

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации

Исаевой Анастасии Юрьевны

**«Коммуникативно-прагматические особенности газетного заголовка (на материале англоязычных интернет-изданий)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.04 – германские языки и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

Диссертационная работа А.Ю.Исаевой посвящена изучению коммуникативно-прагматических составляющих синтактико-стилистической организации заголовков в англоязычных газетных изданиях онлайн формата. Дополнительный исследовательский акцент сделан на сравнительно-сопоставительном анализе оригинальных заголовочных конструкций и их русскоязычных эквивалентов в интернет-изданиях с позиций межъязыковой передачи функционально-прагматической адекватности.

*Актуальность* обозначенной в работе проблематики становится вполне очевидной, если принять во внимание неослабевающий бум Интернет-коммуникации в условиях постоянно расширяющегося информационного пространства, репрезентативным сегментом которого выступают англоязычные медиатексты со своей тематической необозримостью. В пользу *актуальности* предпринятого исследования свидетельствует также обращение автора к коммуникативно-прагматическим особенностям построения и перевода газетных заголовков интернет-изданий, поскольку именно заголовочный ряд служит первым прагматическим ориентиром для сетевого пользователя, и его словесное оформление призвано служить эффективным средством обеспечения коммуникативных интересов читателя, чтобы побудить его к восприятию информационного ресурса в целом.

В современной науке о языке накоплен уже достаточно большой опыт изучения газетных заголовков. Но А.Ю. Исаева нашла лингвистическую лауну в рамках данной речевой формации, которую смогла удачно заполнить своими научными изысканиями относительно комплексного

исследования механизмов прагматического воздействия, осуществляемого различными языковыми средствами, которые формируют заголовки современных англоязычных интернет-изданий. Таким образом, *научная новизна* настоящего исследования заключается в впервые предпринятой попытке полного и всестороннего прагматического анализа синтаксических, пунктуационных, стилистических средств и элементов персонального дейксиса, обеспечивающих коммуникативность заголовков. Освещение проблем, связанных с передачей прагматических составляющих указанных языковых средств в заголовке как объекте перевода с английского языка на русский, также определяет *научную новизну* рецензируемого труда.

*Теоретическая значимость* исследования определяется его вкладом в расширение исследовательской базы Интернет-версий газет и их заголовков, выявлении их коммуникативно-прагматического построения и экспрессивного наполнения с целью эффективного воздействия на пользователя газетного сетевого ресурса. Раскрытие основных переводческих закономерностей передачи прагматического потенциала английского заголовка лингвистическими средствами русского языка является существенным вкладом в общую и частную теорию перевода как одного из аспектов сопоставительного языкознания.

*Достоверность и обоснованность* полученных результатов обеспечивается солидной методологической базой исследования, основывающейся на трудах ведущих отечественных и зарубежных лингвистов, репрезентативным эмпирическим корпусом, систематичностью в обращении к методам статистического анализа, богатым иллюстративным материалом. Достоверность результатов доказывает и выбор фактического материала, представляющего собой аутентичный корпус из 2000 заголовков англоязычных авторитетных качественных интернет-изданий.

Диссертационная работа имеет четкую структуру, отвечающую логике авторского исследования: она состоит из введения, трех глав, заключения, приложения, содержащего статистические данные по исследуемому материалу, списка использованной научной литературы на русском и



иностранном языке, электронных ресурсов и словарных изданий, а также списка источников фактического материала.

В первой главе диссертации «Актуальные проблемы исследования газетного заголовка» А.Ю.Исаева на основе анализа работ своих предшественников с убедительной аргументацией собственной научной позиции объективно и доказательно представила специфику газетного медиатекста, последовательно выделила отличительные признаки Интернет-версий газет и логично обосновала прагматическую значимость газетного заголовка, являющегося средоточием логического и экспрессивного.

Во второй главе «Коммуникативно-прагматические особенности газетных заголовков современной англоязычной Интернет-прессы» диссертант с большим иллюстративным сопровождением представил развернутую прагматическую интерпретацию синтаксических, пунктуационных, стилистических и дейктических средств, которые функционируют в составе газетного заголовка как прагматические маркеры связи между коммуникативной установкой автора газетного материала и читателем. К чертам новаторства данной части диссертации следует отнести удачную попытку автора рассмотреть прагматическую нагрузку дейктической местоименной диады *we / you* в составе газетного интернет-заголовка.

В завершающем вторую главу разделе диссертант, представляя общетеоретические основы исследования указательных языковых средств, направленных к участникам коммуникативного акта, неоднократно обращается к понятиям «дейксис», «персональный дейксис», «дейктический элемент». При этом автор подчеркивает синонимичность терминов «дейксис» и «дейктический элемент» (с.96 диссертации и с.20 автореферата), что на наш взгляд, нуждается в уточнении в целях снятия терминологического разночтения, если принять во внимание их традиционную лингвистическую интерпретацию. Указанная спорная проблема носит исключительно дискуссионный характер и не влияет на общую положительную оценку диссертационной работы.

Предпринятый в заключительной главе диссертации сравнительно-сопоставительный анализ заголовков на языке оригинала и их русскоязычных эквивалентов в интернет-изданиях дал возможность автору наглядно представить на обширном фактическом материале различные переводческие преобразования с целью сохранения коммуникативно-прагматической установки заголовка оригинала. При этом в фокусе внимания находятся также особенности передачи структуры, лексических единиц и стиля исходной заголовочной конструкции. Среди основных достоинств данной части диссертации следует отметить всесторонний и детальный анализ примеров в языковой диаде «английский – русский», позволивший А.Ю.Исаевой эксплицитно показать, как воссоздается прагматический потенциал оригинального заголовка средствами русского языка.

Убедительные выводы, представленные в Заключении, дают целостное представление о работе и не вызывают возражений.

*Практическая ценность* исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в различных областях филологического знания при дальнейшей разработке проблем теории и практики перевода, стилистики текста, семантики и лингвистической прагматики, а также при разработке спецкурсов по указанным дисциплинам. Они могут представлять несомненный интерес для лингвистического сообщества и журналистов, пытающихся постичь лингвистические механизмы заголовкотворчества.

Диссертация А.Ю.Исаевой представляет собой исследование, отличающееся исчерпывающей полнотой охвата материала, хорошим научным стилем изложения, и делает очевидным широкий лингвистический кругозор автора и его умение применять теоретические положения в практическом анализе языкового материала. Репрезентативный корпус иллюстративных примеров заставляет по достоинству оценить объем и основательность подготовительной работы диссертанта.

Четкость, логичность, наглядность и научную ясность работе придают имеющиеся в ней схемы, диаграммы и таблицы, структурирующие и

обобщающие проанализированную информацию (с.16, с.32, с.70, с.99, с.199-200 диссертации).

Автореферат диссертации отражает цели, задачи, содержание и выводы проведенного исследования. Основные результаты также отражены в 12 публикациях по теме исследования, три из которых представлены в изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Исследование Исаевой А.Ю. прошло достаточную апробацию на многочисленных научных и научно-практических конференциях, в том числе с международным участием.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что диссертация Исаевой Анастасии Юрьевны является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для лингвистической отрасли знания, и соответствует критериям, сформулированным в п. 9,10 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденном постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор – Исаева Анастасия Юрьевна – заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.04 – германские языки и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

19.04.2017

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры английского языка №6  
ФГАОУ ВО «Московский государственный  
институт международных отношений  
(университет) МИД РФ»

Евсикова Елена Алексеевна

119454 г. Москва, проспект Вернадского, 76  
Телефон: (495) 434-93-56  
E-mail: helenka2@yandex.ru

ПОДПИСЬ  Евсикова Е.А.  
Специалист   
1 категории  
« 19 » \_\_\_\_\_ 20 17 г.



**Список основных публикаций официального оппонента  
по теме диссертации Исаевой Анастасии Юрьевны  
«Коммуникативно-прагматические особенности газетного заголовка (на  
материале англоязычных интернет-изданий)»**

1. Евсикова Е.А. Разделительный вопрос как дискурсивное средство выражения коммуникативного смягчения // Методические и лингвистические аспекты преподавания в высшей школе: Сб. науч. трудов / под общ. ред. Ю.А.Карауловой; Моск. гос. инс-т междунар. отношений (ун-т) М-ва иностр. дел Рос. Федерации, ф-т гос. Управления. – М.: МГИМО-Университет, 2017. – С. 49-60
2. Евсикова Е.А. Функциональная детерминированность разделительного вопроса прагматическими параметрами обращения // Филологические науки в МГИМО: Сб. науч. трудов. - №23(38). – М.: МГИМО(У) МИД России, 2007. – С. 23-28
3. Евсикова (Курбатова) Е.А. Дискурсивная стратификация английских разделительных вопросов в лингвокогнитивном аспекте // Фундаментальные и прикладные исследования в системе образования: Материалы 3-й Межд. н-пр. конфер. – Ч.2. – Тамбов: Першина, 2005. – С. 109-113
4. Евсикова (Курбатова) Е.А. Реализация когнитивно-коммуникативных установок в конвенциональных речевых стратегиях реагирующего адресата в рамках речевого акта «комплимент» // Гуманитарная наука в Центральном регионе России: состояние, проблемы, перспективы развития: Материалы VII региональной науч. – практ. конф.: Том 2. – 2005. - С. 238-243

*Евсикова Е.А.*  
**ПОДПИСАНО** *Евсикова Е.А.*  
**Специалист** *Евсикова Е.А.*  
**1 категории**